Adaptation of English Stops in Indo-Aryan: The Problem of De-aspiration

Jahnavi Narkar

Wayne State University (jahnavi.narkar@wayne.edu)

Background

- Phonological behavior is known to take precedence over phonetic cues in cases of loanword adaptation (for example, illusory vowels (Dupoux et al, 1999)).
- The opposite case, where phonology is unable to explain adaptation patterns, but sheer phonetic cues are, is rarely observed since phonetic cues typically align with phonological behavior.

Indo-Aryan Adaptations

- Indo-Aryan (IA) languages are reported to have a loanword adaptation pattern whereby English aspirated stops are adapted as unaspirated (Paradis & LaCharite´, 1997), even though aspirated stops in IA languages are contrastive (Lisker & Abramson, 1964).
- This also applies to Indian English (IE) (Sailaja, 2009).
- For example, [pʰiz] → [piz]

IA	/p/ /pʰ/	/ʈ/ /ʈʰ/	/k/ /kʰ/
English	/p/	/t/	/k/

A Purely Phonetic Explanation?

- This can be explained if we assume that borrowing involves perceptual adaptation based on phonetic, rather than phonological cues only (Peperkamp & Dupoux, 2003).
- English and IA languages like Hindi and Marathi show phonetic differences
  - IA VOT for aspirated stops is higher than English (Lisker & Abramson, 1964)
  - Aspiration lowers F0 in IA but raises F0 in English (Dmitrieva & Dutta, 2018).
- These phonetic differences could explain the loanword adaptation pattern seen in IA languages and in Indian English.

Methods

- Participants: Speech samples from The Speech Accent Archive (http://accent.gmu.edu) of 114 native speakers of one of 11 IA languages that have a four-way voicing
- Control group: 6 speakers of British English (BrE)
- Materials: Each speaker read the same passage in English

Quantifying adaptation patterns

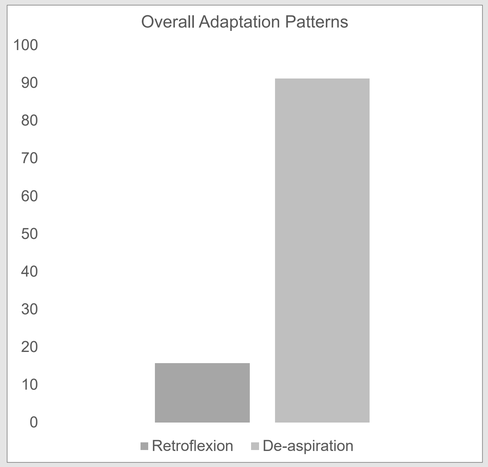
- Expected occurrences of stops and their corresponding environments identified.
- A native speaker of Marathi made auditory judgments
- These compared to segments expected to be produced by native speakers of British English.
- 'Ratio of de-aspiration' = number of unaspirated voiceless stops in the IE output / number of aspirated stops in BrE
- Another widely reported adaptation pattern found in IA languages – adaptation of alveolar stops as retroflex (Arsenault, 2006) quantified
- 'Ratio of retroflexion' = number of retroflex stops in the IE output / number of alveolar stops in BrE

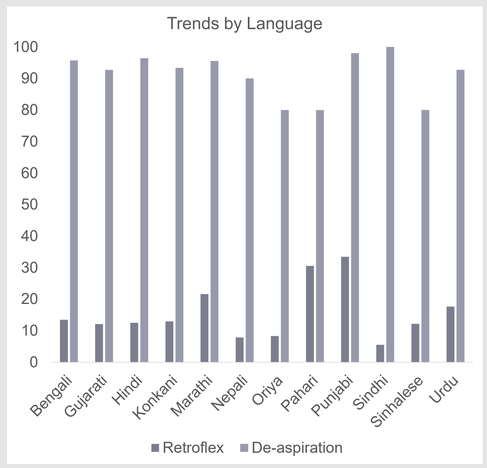
Investigating the role of phonetics

- VOT of voiceless stops from the speech samples in the word *peas, toy* and *kids* measured in Praat (Boersma, 2001)This was compared to the average VOT measured for the same words from the speech samples of the BrE speakers
- This was compared to the average VOT measured for the same words from the speech samples of the BrE speakers
- This was compared to the average VOT measured for the same words from the speech samples of the BrE speakers
- The VOT of the same sounds from the British samples was compared to the average VOT reported for Hindi in previous studies - Lisker and Abramson (1964), Benguerel and Bhatia (1980) and Shimizu (1989)

Results: Adapatation Patterns

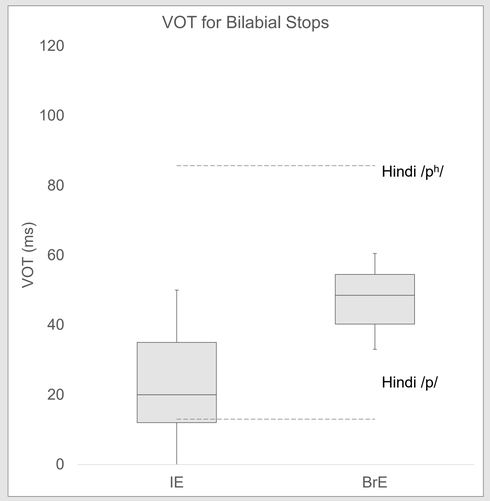
- The quantitative analysis showed that de-aspiration occurs in over 90% of the tokens from the IA speakers.
- This is especially stark compared to the ratio of retroflexion which is only about 15%
- De-aspiration is robust across IA languages with no significant differences between languages that have more than 10 speakers.

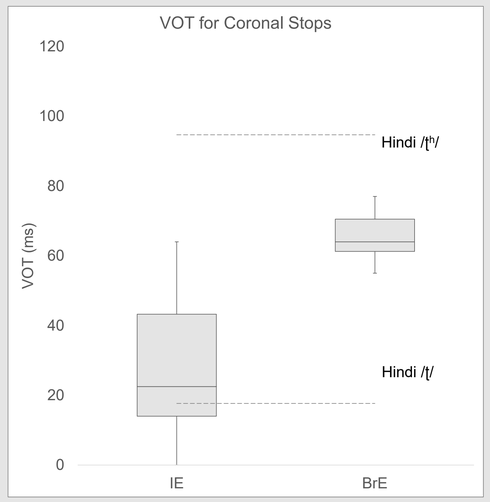


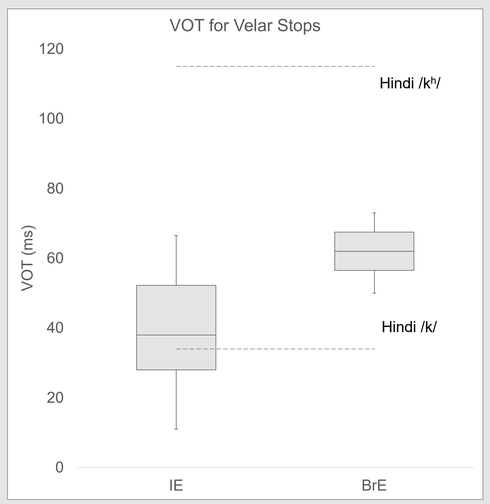


- The average VOT of aspirated stops produced by IA speakers was found to be significantly lower than that for the British speakers.
- The VOT measured for the British speakers was significantly lower than the VOT of aspirated stops reported for Hindi.

Results: VOT







Conclusion

- Since VOT of English word-initial voiceless stops is lower than the VOT of [spread glottis] stops in IA languages, English aspirated stops are categorically perceived as being unaspirated by IA native speakers and are therefore adapted as such.
- This study shows that adaptation patterns may be rooted in perception and accented speech provides a way of looking into "live" loan adaptations with non-trivial results.
- When adapting English loans, IA speakers must ignore the fact that the stops are phonologically aspirated, only engaging in low-level perceptual adaptation.
- This does not necessarily mean that grammatical processing needs to do the same, but it is likely that some parts of loan adaptation do not involve grammar at all.
- This study shows that phonetics can play a role in loanword adaptation and suggests that many cases where phonetics and phonology match in this process may also have an entirely phonetic explanation.

References

Arsenault, Paul. 2006. The adaptation of English alveolar stops in Telugu and Hindi. *Handout from the Montreal-Ottawa-Toronto (MOT) Phonology Workshop* 2, 2006.

Benguerel, André-Pierre, & Tej K. Bhatia. 1980. Hindi stop consonants: an acoustic and fiberscopic study. *Phonetica* 37 (3), 134-148.

Boersma, Paul. 2001. Praat, a system for doing phonetics by computer. *Glot International* 5:9/10, 341-345.

Dmitrieva, Olga, and Indranil Dutta. 2018. Acoustic correlates of the four-way laryngeal contrast in Marathi stops. *The Journal of the Acoustical Society of America* 143, 1756-1756.

Dupoux, Emmanuel, Kazuhiko Kakehi, Yuki Hirose, Christophe Pallier, and Jacques Mehler. 1999. Epenthetic vowels in Japanese: A perceptual illusion? *Journal of experimental psychology: human perception and performance* 25 (6), 1568.

Lisker, Leigh, and Arthur S. Abramson. 1964. A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustical measurements. Word 20, 384-422.

Paradis, Carole & Darlene LaCharité. 1197. Preservation and minimality in loanword adaptation. *Journal of linguistics* 33 (2), 379-430.

Peperkamp, Sharon, and Emmanuel Dupoux. 2003. Reinterpreting loanword adaptations: the role of perception. The 15th international congress of phonetic sciences 367-370.

Sailaja, Pinjali. 2009. *Indian English*. Edinburgh University Press.

Shimizu, Katsumasa. 1989. A cross-language study of voicing contrasts of stops. *Studies in Phonology*, 23, 1–12.

The Speech Accent Archive (http://accent.gmu.edu)